

THE SUBTITLING OF “DEDAP DURHAKA” LEGENDARY VIDEO

Murni¹, Fanalisa Elfa², and Rindilla Antika³

^{1,2,3}Lecturers of English Study Program of Polbeng

Politeknik Negeri Bengkalis

Jl. Bathin Alam-Sungai Alam, Bengkalis-Riau, 28711 Phone: (+6277)24566,

Fax: (+2766) 800 1000, I n d o n e s i a

e-mail: murnipolbeng@gmail.com, fanalisaelfa@polbeng.ac.id,

rindillaantika@polbeng.ac.id

Abstract: *The aim of this research is making subtitling of Dedap Durhaka Legendary Video. The method used in this study was descriptive. In subtitling the video, the techniques of translation used in subtitling were word for word, literal and adaptation. The duration of the video was 24 minutes 53 second. There were several processes in making the English subtitle. They were collecting the materials, writing the script of video, translating the video and the last process was inserting the subtitle to video. The result of this study was about subtitling of Dedap Durhaka Lgendary Video. Based on the evaluation result, this subtitle can help to get students interest in learning English and make foreigners know the contents of video by reading the English subtitle.*

Keywords: *Subtitle, Legend Story, Translation.*

INTRODUCTION

In this era learning English is very important thing for education. One of them is to take education outside which English is used every day to communicate with each other. Then, student find some information printed in English. Since, there some many information with in English. This is really enclose to study to master it. With a lot of information that is already in English, we can conclude that times are getting more advanced.

However, we can see many method and references for learning English. But the method are still less attractive. The people feel bored to learn. The existing references are also less competitive and less creative, so people are less interested in learning English. As we know, one of attractive learning English is watching videos or movies. This argument was obtained from an elementary school who said that watching can increase spirit in learning. Because people prefer to watch to get something like the

learning they want. With it they will not feel bored.

Making subtitle for learning English references can make people interested. They can't be bored in learning English. That is learning English by watching movies or videos subtitle. By learning English subtitle through movies or videos it can increase everyone interest. Subtitles are the written versions of the conversation or dialogue which occur in the movies or videos. This subtitle usually written in the bottom of the screen. The purpose of subtitling is to help the students enjoy the movie or video. Through subtitling, it will be easier for students to understand the content of the information given in English, especially for those who do not mastering English well. Making English subtitle video it can attract students to learn English by watching this video. So the students will be interested to watch this video since it is provided with English subtitle.

Watching video with subtitle can improve student's capacity in listening according to D Mulyadi (2015), watching movies with subtitles can improve students listening. S Nurrahmah (2021), add that

learning English can increase vocabulary. Watching videos or movies with subtitle can improve student's vocabulary. It can be concluded that subtitle help students in learning language. More over, watching subtitle can increase student's competen in mastering vocabulary.

This study was created subtitling video of Dedap Durhaka Legendary from Bengkalis. Dedap Durhaka Legendary is a folk tale from Bengkalis city , precisely in Bandul island, Tanjung Sekodi. Dedap Durhaka Legendary is a video about child who was disobedient so that he was cursed to become an island. Therefore, Dedap Durhaka Legendary video is a good video that should be watched by many people. In addition, this video is presented not only for children, but also for every person in this world. The video contain moral value, and recommended to watch.

In this study, Dedap Durhaka Legendary video in animation version was never had been conducted before in order to to attract the students in learning process. They will be interested in watching this movie since it is provided in English subtitle.

Therefore, based on the previous explanation, this study tries to make an English subtitle for Dedap Durhaka Legendary video.

REVIEW OF RELATED LITERATURE

Subtitle is something very needed for those who want to watch videos or films that are in foreign language (unfamiliar). Bell gives the following opinion in this issue:

Subtitle film is often the case that we grasp the main parts of the movie with a few unsolved questions through watching the movie. To find the answers for these questions would be very helpful for improving the effect of the communication. It is reasonable to suppose that translators must have been confused at the long-lasting paradox of form and meaning.(Bell: 2003)

According to Lv (2004), most subtitles usually translated from screen scripts. Therefore, subtitles maintain many of the features of screen dialogues that often fall into spoken catalogue. Spoken language is always employed in everyday talks and narration. Spoken language is demotic

and vivid. It is short and less than 10 words in one sentence in most cases.

Luyken et al (1991) states that inter-lingual subtitles carry three meanings, namely , the delivery of inter-lingual messages, the simplification or condensation of text and the transition from spoken to formal version. According to Asher, R. E. & M. Y. Simpson (1994), subtitles were to be present only when leaving them out would harm the story. In conclusion, many argue about subtitling was regarded as translation. Good translation will be produced a good subtitle in film to make people easier to understand.

Nature of the Translation

Translation is an activity to translate a text from the source language into the target language. According to Hickey (2001), definition of translation has been the topic of continued discussion in the academic world. However, there is no agreement about translation. In relevance theory framework, translation is an outcome aimed at achieving the similar explicatures and implicatures of the original text. As for inter-lingual translation, there are two main tasks to be fulfilled. Namely,

language barrier and problems aroused by different cognitive circumstances. It is also, translation is not new in the development of human beings. Newmark (2001) also emphasizes in this study:

As a routine, once assigned to a translation task, translators will page through the text to get the analysis and assessment of the text, the basis of their translation strategies. The analysis and assessment of a text is the first step of translation. It includes the intention of the text, the intention of the translator, text styles, the readership, stylistic scales, attitudes, and setting. (Newmark: 2001)

Method of translation was used to translate script of the video. Some of the methods mentioned by Newmark (2001), in “A Textbook of Translation” are given below:

1. Word-for-word Translation

This method is usually used to translate one by one word in sequence without regard to context. This method can be applied well if the source language structure is the same as target language structure, or source language text which only contains single words so that they have no meaning.

2. Literal Translation

This method is still the same as the word for word method, namely matching is still out of context. In this method more attention is given to the grammatical in the text to be translated.

3. Faithful Translation

Translation with this method tries to form contextual meanings and is still bound to the grammatical structure of source language. This translation tries as closely as possible to source language. This results in a mismatch of equivalents in the target language so that the translation results often feel stiff.

4. Semantic Translation

In this method, the term cultural term used will be better understood by the reader and the aesthetic elements in the source language will still be prioritized.

5. Adaptation Translation

Which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the source language culture is converted to the target language culture and the text is rewritten.

6. Free Translation

Free translation methods prioritize the contents of the source language rather than the structure. However, Freedom in this method is still limited to expressing meaning in the target language, so that it is still limited to the intent or content of the source language.

7. Idiomatic Translation

Idiomatic translation expressions that exist in the source language are translated as ordinary expressions, not with idiomatic expressions either.

8. Communicative Translation

Communicative translation is a method that produces contextual meaning appropriately, so that aspects of language can be accepted and content can be directly understood by the reader.

However, in this study will use three of eight method of translation in above. That is Word-for Word Translation, Literal

Translation and Addaption. In this study will translate the video from word for word in the video then given the grammatical in the subtitle. There are same method but in the second method more attention is given to the

grammatical in the text to be translated.

In conclusion, each one of the above method has advantages and disadvantages, this translators are free to use any one if they see its efficiency in translating a given text. Moreover, it is allowed to use more than one in one text.

Descriptions of Dedap Durhaka Legendary Video Dedap Durhaka Legendary video released on November 17th, 2017 and was produced by Pensel Kompot Malay Art (L'mpoc Production). There are some dubbings of this video. Dedap Durhaka Legendary video is a video that tells about a child who goes abroad to find work and returns home with an abundance of wealth and married with a woman of a rich merchant.

But the child does not recognize his own biological mother. Therefore, this video is very good to watch because it is expected to convince many people who were born from the womb of a mother to respect with their parents especially mothers.

Related Study

Several studies have been made before. It can be described as

follow. First, in the film “The Shawshank Redemption”, a 1994 American drama released by the “Time Warner Company” and created by Frank Darabont. The author in the film tried to show how relevance theory works in dealing with the problems in translation, namely cultural differences, word games, style and omission in translation. That purpose was exploring the efficient strategies of movie- subtitle translation by analyzing the problems in the translating process in terms of linguistic and cultural obstructions by evaluating the English-Chinese translated version. Relevance theory is powerful and efficient in overcoming linguistic, cultural and stylistic obstacles in translation process. It allows translators more freedom to recreate.

Meanwhile, the second study has been described by Nasution (2017) entitled “The Making of English Subtitle for Tourism, Culture, Youth, And Sport Office Video Panduan Wisata Kabupaten Bengkalis”. The purpose of the study was made English subtitle for Tourism, Culture, Youth, and Sport Office Video “Panduan Wisata Kabupaten

Bengkalis”. This subtitle was made in order to promote Bengkalis tourism not only at local but also international level. The different from two studies above is the film was created in English language, it was only focused on English subtitle, and the duration of this film is 23 minutes. This product was expected to attract the students to learn English by watching the film and also the foreigners can watched this film. but this study focused on the making of English subtitle in animation version of The Legend of Dedap Durhaka folk tale to get students interest in English and help the students to learning English by watching the video, and also get foreigners interest and help them to understand the meaning of the video.

Related Product

There are some video have been subtitling and each one is subtitling in Sangkuriang folktale video from West Java in Java Island. The story is about the son liked his mother and because he failed so he kicked the boat and change to a mountain.

The similarity of the product above with the product in this study was in the term of fairy tale video in

animation version with English subtitle. Meanwhile, the difference was the related product was about fairy tale from Italy and the fairy tale that has been chosen in this study was from Indonesia.

Meanwhile, the difference was the related product was about folk tale from outside anyway and the folk tale that has been chosen in this study was from Indonesia.

METHODOLOGY OF STUDY

This study used descriptive method. Sugiyono (2005) states that descriptive study is a method that is used to describe or analyze results but is not used to make broader. Whitney (1960) explains that the descriptive method is fact finding with the right interpretation. Descriptive research discusses the problems in society, as well as the procedures that apply in society and certain situations, referred to as relationships, activities, attitudes, views, and ongoing processes and influences from a phenomenon. In conclusion, descriptive method describes problems or a situation and it is focused on an issue. This method was chosen in this study to describe

the process of Dedap Durhaka Legendary Video.

Equipment and Material

In this study, the equipment used divided into two kinds. They are:

a. Hardware

1. Personal Computer (PC)
Personal computer was used to make subtitle in the video.

2. Printer

Printer was used to print script of the video.

3. Flash disk

Flash Disk was used to save the files or material.

b. Software

1. Microsoft Office Word
Microsoft Office Word was used to make the script of the video and also to edit the text that made in script.

2. Internet

Internet was used to search information that related to the product.

3. Notepad Application

Notepad application was used to make subtitle.

Material

The material used for this study are:

1. Paper and pen

The paper and pen was used to write script of the video.

2. Dedap Durhaka Legendary Video

The video was used to make subtitles. The video was downloaded from internet and the duration was 24 minutes 53 second.

3. DVD/VCD

DVD/VCD was used to save the video.

Procedure of the Study

The data collection technique was used in this study are observation and literature review. The observation was done to get the information and data about subtitle in fairytale videos especially in animation version from several sources such as youtube, study sample, and another source that related to the study.

In addition, the data in this study was also taken from some literature such book, journal archive and also some sources from the internet which are related about subtitle in fairytale videos especially in animation version.

Product Design

The video was taken from channel YouTube and released on November 17th, 2017. The video was

produced by Pensel Kompot Malay Art (L’mpoct Production). The video was in landscape rotation and in mp.4 format, and the subtitle color was white color and it was created by Notepad Application. In addition, the subtitle was made in English an the video chosen it is in animation version.



Figure 1 Cover of the Video

Part	Minute	Content
1 st	01.54 – 02-28	Introduction of Dedap Durhaka Video
2 nd	01.28 – 04.48	Dedap in the Village
3 rd	04.48 – 05.35	Dedap sailed to the Tanjung padang
4 th	07.30 – 09.08	Dedap come back to his village
5 th	09.08 – 10.00	Dedap asked his parents for permission to go overseas
6 th	10.00 – 13.27	Dedap left to go wander
8 th	15.36 –	Dedap started his
7 th	13.27 – 14.05	Dedap offered a job by a rich merchant

	15.41	own business with a new wealthy merchant
9 th	16.26 – 16.39	Dedap married the merchant's son
10 th	16.59 – 17.46	Dedap and his wife went sailing for their honeymoon
11 th	17.46 – 18.05	Dedap ship docked in his hometown
12 th	18.10 – 18.38	Dedap's parents approach Dedap and his wife
13 th	18.52 – 18.57	Dedap does not recognize his father and mother
14 th	19.25 – 19.34	Dedap's father and mother chase the sailing Deddap ship
15 th	19.34 – 19.46	Dedap insulted his father and mother
16 th	20.15 – 20.25	His father and mother came home crying and praying to Allah SWT asking to give their child a reply
17 th	21.29 – 22.24	Got a tornado and hit the dedap's ship
18 th	22.41 – 22.52	The Dedap ship sank
19 th	23.00 – 24.53	Closing

Table 1 Table Content of Dedap Durhaka Video

The processes of making English subtitle video which was as follows:

1. Making the opening sentence for the video.
2. Adding the opening sentences to the video
3. Preparing paper and pen to make the script of they are talking in the video.
4. Opening Notepad Application
5. Opening Dedap Durhaka Legendary animation video
6. Hearing what they are talking in the video.
7. Looking the time of the video.
8. Writing in paper what they talking in the movie and last the time.
9. Typing in Notepad Application the start time until the last time.
10. Taking number of the subtitle that has been made in Notepad Application.

RESULT AND DISCUSSION

There were several processes in subtitling of a short video entitled “Dedap Durhaka” that have been made. They were as follows:

1. Finding the Materials

The first process of making English subtitle was finding the

materials used in this study such as Dedap Durhaka Video, the application, and other materials that were related in this study.

2. Collecting the Materials

The second process was collecting the materials that have been found from many sources related in this study.

3. Writing the Script of Video.

The duration of Dedap Durhaka Legendary video was about 24 minutes 53 second. This video tells about a child who goes abroad to find work and returns home with an abundance of wealth and married with a woman of a rich merchant. But the child does not recognize his own biological mother. In making English subtitle of Dedap Durhaka Legendary video, there were several processes. First, playing the video and writing words on paper which they were talking in the video. during writing the script on the paper, the video had been played and paused to make sure there was no word missed. It took about more than two hours.

When the process finished, the next was typing the script into English in Microsoft Word.

Translating the Script of Video into English

After typing the script of video in Microsoft Word, the next process was translating the script into English. In this process, the grammatical errors in the script were rechecked word by word to know the errors. The technique method of translate the subtitle used were word for word, literal and adaptation. The detail of each technique as follows: First, Word for word Translation. This method is usually used to translate one by one word in sequence without regard to context. This method can be applied well if the source language structure is the same as target language structure, or source language text which only contains single words so that they have no meaning. The example can be seen below:

Source Language: Legenda Dedap Durhaka.

Target Language: The Legend of Dedap Durhaka.

The second was Literal Translation. This method is still the same as the word for word for word method. namely matching is still out of context. In this method more attention is given

to the grammatical in the text to be translated.

The third was Adaptation Translation. This method is the freest method of translation. In addition, this method is usually used in drama and poetry texts.

The Result of the Product

The result of this study was a video with English subtitle, which had duration 24 minutes 53 second. Dedap Durhaka Legendary video is a video that tells about a child who goes abroad to find work and returns home with an abundance of wealth and married with a woman of a rich merchant. But the child does not recognize his own biological mother.

Evaluation

The lecturer, Rionaldi, M. Pd as a translation lecture in State Polytechnic of Bengkalis was evaluated the product. He said that the film has been a useful and good, but there were some sentences grammar errors and lost of core language. However, he suggested to clarified the core language by first translating it into good Indonesian, then translating it into English. Therefore, people know and understand when they watch in the film.

Problems

There were several problems during the process of Subtitling of Dedap Durhaka Legendary video. They were:

1. Problem in writing the script

Writing the script from the video was not easy because the writer had to listen what people were talking in the video, then wrote on piece of paper first and typed using Microsoft Word.

2. Problem in Editing the Subtitle

The application used in making the subtitle was Notepad. The problem in editing the subtitle was time because the writer had to focus on the duration of the video played.

CONCLUSION AND

SUGGESTION

CONCLUSION

The conclusions based on the discussion on previous chapter was subtitling Dedap Durhaka Legendary Video to attract students' interest. There are several processes in subtitling of Dedap Durhaka Legendary Video that have been made. It starts from finding the materials. Then, collecting the materials that have been found from many sources related in this study.

Next process was playing the video and typing the script which they were talking in video in microsoft Word. During typing the script in Microsoft Word, the video had been played and paused to make sure there was no word missed. When the process finished, the next process was translating the script into English. In this process, the grammatical errors in the script were rechecked word by word to know the errors. The techniques of translation used in subtitling were word for word, literal and adaptation. The last process was inserting the subtitle with Notepad application. When the product has been prepared, it was evaluated by a lecturer of English Department and viewers. Based on the evaluation result, this subtitle can be helpful for students who are learning English and help teacher to get students interest in learning English.

SUGGESTION

There are suggestions for teachers and students. There are as follow:

Suggestion for Teachers

This video can be a learning medium for a teacher to teach students

English in a fun way to get students attention in learning it.

Suggestion for Students

This video can be helpful for students to learn language used in the video. In addition, the advantage of showing the video to students is they can learn more about English in one time and also get their interest in learning English.

REFERENCES

- Bell, R.T. (2003). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Catford, J. (1995). *Alinguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chairul Fuadi. (2018). *Pengertian Subtitle, Subtitling dan Dubbing*.
- D Mulyadi. (2017). *Penggunaan Film Berbahasa Inggris dalam Pembelajaran*.
- Ghazala, Hasan. (1995). *Translation as Problems and Solutions*. Syria: Dar Elkalem ElArabi.
- Hickey, L. (2001). *The Pragmatics of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Lucken, Georg-Michael et al. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the*

- European Audience. London: University of Luton Press.
- Lv, Xu. (2004). *Practical English Rhetoric*. Beijing:Tsinghua University Press
- Nasution, H. (2017). *The Making of English Subtitle For Tourism, Culture, Youth, And Sport Office Video Panduan Wisata Kabupaten Bengkalis*. Bengkalis: State Polytechnic of Bengkalis.
- Newmark, Peter. (1998). *A Textbook of Translation*. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.
- Rashvand, Zohreh and Abbas Ali Zarei. (2011). The Effect of Interlingual and Intralingual, Verbatim and Nonverbatim Subtitles in L2 Vocabulary Comprehension and Production. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(3): 618-625
- Semi, Atar. (1988). *Literary Criticism*. Bandung: Angkasa.
- Setyosari, Punaji. (2010). *Research and Research Methods*. Jakarta: Kencana.
- Sugiyono. (2012). *Quantitative Research Methods and R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata. (2006). *Quantitative Research Methods*. Bandung: Graha Aksara.
- S Nurahmah, (2021). *Pembelajaran Melalui Video Meningkatkan Vocabulary*.
- Youtube. (November 17,2017). Dedap Durhaka. <https://www.youtube.com/watch?v=qHmXj0FQyHo&t=450s>
- Youtube.(May7, 2019). Sangkuriang. <https://www.youtu.be/HHRwxHccjQ>